

ОПЫТ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ (на материале романа Ю. Домбровского «Факультет ненужных вещей»)

В российской лексикографии особую группу составляют словари, заголовочной единицей в которых является группа слов. К таким словарям традиционно относят словари пословиц и поговорок (В. П. Жуков «Словарь русских пословиц и поговорок»), фразеологические словари (М. И. Михельсон «Русская мысль и речь. Свое и чужое»), словари крылатых слов и выражений (С. Г. Шулежкова «Крылатые выражения из области искусства»). Не так давно к данной группе примкнул особый вид словарей языка писателей, в которых заголовочной единицей словарной статьи является цитата из произведения того или иного автора, ставшая прецедентной (В. М. Мокиенко, К. П. Сидоренко «Словарь крылатых выражений Пушкина»; К. П. Сидоренко «Цитаты из «Евгения Онегина» А. С. Пушкина в текстах разного жанра»). Эти словари представляют собой особый тип, так как стоят на границе между словарями языка писателей и фразеологическими словарями.

Однако эти словари представляют знания всех носителей языка, а не отдельных личностей. Осознание этого факта подтолкнуло нас к созданию «Словаря прецедентных феноменов в романе Ю. Домбровского “Факультет ненужных вещей”», демонстрирующего восприятие прецедентных высказываний отдельным человеком — Ю. О. Домбровским. Выбор данного романа объясняется частотностью используемых в нем прецедентных единиц, принадлежащих к различным этапам развития литературы и культуры.

Единицами описания в словаре стали прецедентные имена, высказывания и ситуации, которые были выбраны из текста романа Ю. Домбровского «Факультет ненужных вещей». Всего в словаре описано 152 цитаты. Многие из них широко известны, некоторые приобрели в современном русском языке статус крылатых выражений, но наряду с этим в словаре представлены цитаты из произведений, неизвестных или малоизвестных среднему читателю, таких как трагедии Сенеки, стихотворения И. И. Тхоржевского и Ф. А. Туманского, библейские тексты.

Словарь построен по алфавитному типу, в цитатах алфавитный порядок определяется по первому слову. Особенностью описания материала является то, что структурные и семантические трансформации цитаты описаны в разных словарных статьях. Это обусловлено смысловыми и интонационными изменениями, которые претерпевает прецедентное высказывание в зависимости от внесенных изменений. Ср.: *Самое дорогое на свете — человек; самое дорогое, что есть на свете, — это человек; самое ценное на свете — человек.*

Словарная статья имеет трехчастную структуру. Заголовочной единицей словарной статьи является прецедентное имя (*Полоний, Михаил Зощенко*), ситуация (*Шаги командора*) или высказывание (*Клянусь последним днем творенья!; Наша жизнь — поцелуй да в омут*). Во второй части указан источник цитаты и ее тип, информация о котором представлена в виде помет: досл. цит. (дословная цитата), неточн. цит. (неточная цитата, в которую внесены структурные изменения, не преобразующие смысл высказывания), перефр. цит. (перефразированная цитата, в которой наблюдаются структурно-семантические изменения), зн.-указ. (знак-указание на прецедентный текст).

Указание на источник цитаты включает имя автора, название и год издания произведения. Если цитата не дословная, то в словаре приводится ее исходный вариант. Напр.:

ПРОВЕЛ Я В КОЛОНИИ ПЯТЬ ЛЕТ НЕЗАМЕТНЫХ.

Перефр. цит. из стихотворения А. С. Пушкина «Вновь я посетил...» (1835): «...где я провел / Изгнанником два года незаметных».

Некоторые прецедентные единицы тесно связаны с общей идеей произведения или ситуации, из которых они взяты, поэтому данные высказывания сопровождаются небольшим комментарием. Напр.:

КРИТИКА ДЕЙСТВИЙ ИМПЕРАТОРА ПРИРАВНИВАЕТСЯ К ОСКОРБЛЕНИЮ ВЕЛИЧИЯ РИМСКОГО НАРОДА.

Досл. цит. из римского «Закона об оскорблении величия Римского народа», принятого при императоре Тиберии. Сразу за изданием этого закона в Риме поднялась волна репрессий, которые продолжались вплоть до 31 года н. э.

Третья часть словарной статьи включает контекст употребления цитаты, указание на героя, произносящего ее, часть и главу романа, в которой звучит эта цитата.

Во избежание непоследовательного описания материала в словарные статьи не включены стилистические пометы, так как зачастую представляется затруднительным точно определить интонацию, с которой в произведении употребляется та или иная цитата.

Данный словарь предназначен, в первую очередь, для лингвистов и литературоведов. Он дает представление о своеобразии языковой личности писателя, его индивидуальном восприятии культуры. Разнообразие цитат, степень их достоверности, индивидуально-авторские трансформации дают представление о чувстве слова у писателя, его культуре речи и сфере литературных предпочтений. Словарь будет полезен людям, изучающим творчество Ю. Домбровского, а также явление прецедентности в литературе XX в.

© И. К. Мухина, Ма Жуной
УрФУ, г. Екатеринбург

ГЛАГОЛ *ВАРИТЬ* В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ¹

Глагол *варить/сварить* обозначает одно из основных действий по приготовлению пищи, закрепленных мировой кулинарной традицией и отраженных в языковой картине мира носителей разных языков. В «Большом толковом словаре русских глаголов» [1] он принадлежит к лексико-идеографической группе глаголов приготовления пищи, которая входит в семантическое поле «Действие и деятельность», семантическое подполе «Созидательная деятельность». В русском языке глагол *варить/сварить* имеет значение «Приготавливать/приготовить пищу, питье кипячением» и обладает достаточно общей семантикой. Объект такого действия в русском языке также обобщенный: это не только разнообразные пищевые продукты (*варить/сварить яйца, сосиски* и т. д.) и кушанья (*варить/сварить уху, кашу* и т. п.), но и напитки (*варить/сварить кофе*).

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Программы повышения конкурентоспособности (номер соглашения 02.A03.21.0006).